

王尔德代表作

莎乐美

Salomé

比亚兹莱插图版

〔英〕奥斯卡·王尔德 著

苏福忠 译



人民文学出版社





王 尔 德 代 表 作

莎乐美

SALOMÉ

比亚兹莱插图版

〔英〕奥斯卡·王尔德 著

苏福忠 译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎乐美/(英)王尔德著;苏福忠译.—北京:人民文学出版社,2015
(王尔德代表作)

ISBN 978-7-02-010936-4

I. ①莎… II. ①王… ②苏… III. ①悲剧—剧本—英国—近代 IV. ①I561.34

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 093889 号

责任编辑 马爱农 马 博

装帧设计 马诗音

责任印制 张文芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京智慧源印刷有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 78 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 5.625 插页 3

印 数 1—8000

版 次 2015 年 11 月北京第 1 版

印 次 2015 年 11 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-010936-4

定 价 22.00 元

伟大的人才看得见。①

恶大莫过于浮浅。②

我是我的时代的艺术和文化的象征性人物。^③

然而，王尔德活着时，他的不羁行为却是他树敌过多的主要原因。他引起争议还由于他的文学和艺术主张：为艺术而艺术，即批评家所谓的“唯美主义”。他相信艺术优于生活。他活着时表现出来的花花公子习气其实是他试图把生命转化成艺术的努力。他在这方面实践的最灾难性的事件是，他和青年美男子道格拉斯勋爵彼此吸引，双双出入上流社会、文学圈子和伦敦各剧场、饭店、咖啡馆，成为当时伦敦上流社会的一道风景线。他的这种行为还应了他的另一个著名主张：“艺术是世界上最严肃的事业，而艺术家的生活却最不宜严肃。”

显然，王尔德的主张和行为都是超前的，他尽可以在象牙之塔里谈论，甚至在其作品里阐述，哪怕在讲演里张扬尚可让人忍受，但他在大庭广众面前招摇，就必定会踩住卫道士们的痛处了。老道格拉斯·昆斯伯里侯爵和儿子一向矛盾重重，又

① 引自《自深深处》。

② 引自《自深深处》。

③ 引自《自深深处》。

见儿子和王尔德一起伤风败俗，便把矛头对准王尔德进行攻讦。一场官司由此引起。在法庭对证时，小道格拉斯当证不证，当说不说，大有关键之时血浓于水之嫌，结果王尔德败诉，以同性恋有伤风化罪判刑两年，在皇家雷丁监狱服苦役，身心受到无可估量的摧残。出狱后移居巴黎，三年后便客死他乡。

王尔德的一生就是这样简单明了，恐怕连一张履历表都填不满几栏：上学——写诗——娶妻生子——一帆风顺地写作——一场官司。由此，他的许多传记作家都把他的写作和他的生涯比作一出戏：从闹剧开始，以悲剧结束。他的整个创作过程几乎是他在文学艺术方面的自然流露和天才表述。他年轻气盛激情满怀时写诗；思想成熟时写剧本；生儿育女时写童话；受到迫害时写杂文抨击人性堕落和社会腐败。

从创作数量和质量看，王尔德无愧于“戏剧家”这一称号。麦克米伦出版有限公司一九七九年出版一部权威性的《戏剧家》，不仅收入王尔德，并认为他的戏剧最有特色，对英国戏剧的发展起到了承前启后的作用，而且也是他的各种创作体裁中把唯美主义与社会现实结合得最紧密的。

《认真的重要》是王尔德的戏剧代表作，也被公认为英国喜剧的最佳作品之一。剧中主要男女人物都仍沿袭他前几个剧

本中的社会环境，但剧中探讨的命题则是“认真”。这是一个从德国席勒到英国狄更斯等著名作家都探讨过的命题。王尔德调动一切喜剧效果，讽刺挖苦了十九世纪末泛滥于英国社会的一种虚假和病态的“认真态度”，锋芒直指维多利亚时期的道德规范。

《莎乐美》是王尔德的最后一个剧本，也是他最成功的一个悲剧。故事出自《圣经》：莎乐美是朱迪亚的国王希律·安提帕的续弦希罗底的女儿。希律王十分迷恋继女莎乐美的丽质，对她宠爱无度，以致以施洗礼者乔卡南的头为许诺，请莎乐美跳舞。莎乐美无比任性，其根源是她爱上了乔卡南，由爱发展为恨：她吻不到活着的乔卡南，最终吻到了死去的乔卡南。她因此被希律王下令乱刀砍死。

《莎乐美》只是一出不足三万字的独幕剧，却在英国伦敦舞台引起轰动：首先是因为其内容不当（宗教方面）而遭到禁演，后又它是英国第一个象征主义悲剧而引起争议。剧中的莎乐美是一个象征形象：她为了得到乔卡南的头不顾一切，不惧一切，舍弃一切。这个人物对王尔德尤其有象征意义：首先象征他对唯美主义不屈不挠的追求，其次也象征了王尔德我行我素的悲剧结局。



目次

前言	001
莎乐美	001
认真的重要	051
王尔德生平	
与创作年表	155





剧中人物

希律·安提帕 朱迪亚的王

乔卡南 先知

年轻叙利亚人 卫队队长

梯杰里纳斯 年轻罗马人

卡帕多细亚人

努比亚人

士兵甲

士兵乙

希罗底的小童

希伯来人，拿撒勒人，等等

一奴隶

纳曼 刽子手

希罗底 王后

莎乐美 希罗底之女

莎乐美的奴隶若干



❁ 莎乐美 ❁

〔幕启。布景：希罗底宫一大台
阶，置宴会厅上方。几名士兵斜
倚在阳台上。右边是一大楼梯。
左边后面是一锈绿铜墙围起的旧
水槽。月光如银。〕



年轻叙利亚人：莎乐美公主今晚多美啊！

希罗底的小童：快看月亮！快看月亮多么古怪啊！它像一个女子从墓中缓缓而起。它像死去的女人。你会觉得它在寻找死去的东西。

年轻叙利亚人：它的样子是挺古怪。它像一个小公主披上了黄纱，那双脚却是银色的。它像一个公主长了一双白鸽般的纤脚。你看它的样子就是在翩翩起舞。

希罗底的小童：它像一个魂归西天的女子。它移动得慢极了。

〔宴会厅声音大作。〕

士兵甲：吵死了！这些大喊大叫的畜生是谁呀？

士兵乙：犹太人。他们总是这个样子。他们在争论他们的宗教呢。

士兵甲：他们为什么要争论他们的宗教？

士兵乙：我也说不清。他们总是在争论。比方说吧，法利赛人说有天使，可是撒都该人却反驳说天使根本不存在。

士兵甲：我看争论这样的事情简直可笑之极。

年轻叙利亚人：莎乐美今晚多么美丽啊！

希罗底的小童：你老是看她。你看她看得太多了。这样看人是很危险的。没准会招来横祸的。

年轻叙利亚人：她今晚非常美丽。

士兵甲：王上可是一脸阴沉。

士兵乙：是的，他脸色阴沉。

士兵甲：他在寻找什么东西。

士兵乙：他在寻找什么人。

士兵甲：他在寻找谁呢？

士兵乙：我不知道。

年轻叙利亚人：公主的脸色多么苍白啊！我过去从来没有看见她脸色这么苍白过。她像银镜中一朵白玫瑰的影子。

希罗底的小童：你千万别看她了。你看她看得太多了。

士兵甲：希罗底给王上往杯子里斟酒呢。

卡帕多细亚人：那位就是希罗底王后吗？就是穿着一身黑服、缀满珍珠、头上扑了蓝粉的那位？

士兵甲：正是，她就是希罗底，王上的妻子。

士兵乙：王上嗜酒成性。他喝三种名酒。一种产自萨莫色雷斯岛，像恺撒的战袍一样艳紫。

卡帕多细亚人：我从来没有见过恺撒。

士兵乙：另一种是塞浦路斯镇产的，色黄如金。

卡帕多细亚人：我爱金子。

士兵乙：第三种酒是西西里岛的酒。那种酒红得像血。

努比亚人：我老家的神灵非常喜欢血。我们一年向它们贡献两次童男童女；五十个少男，一百个少女了。可是我们永远管不够它们，因为它们对我们十分苛求。

卡帕多细亚人：在我的老家，神灵所剩无几。罗马人把它们都赶走了。有人说神灵们自己躲进了深山里，可是我不相信。我到那些大山里守候了三夜，到处寻找它们。可是我没有找到它们。最后我喊叫它们的名字，它们还是没有出来。我看它们是死绝了。

士兵甲：犹太人敬的神你看不见。

卡帕多细亚人：我不懂这个。

士兵甲：实际上他们只是相信你看不见的东西。

卡帕多细亚人：我看这一套统统荒诞不经。

乔卡南的声音：我之后会来一个比我更加神通的先知。我微不足道，连给他系鞋带都不配。他光临时，穷乡僻壤会充满欢乐。它们会像百合花一样盛开。盲人的眼睛会重见光明，聋子的耳朵会聪敏如初。新生婴儿的手敢直掏龙穴，敢紧抓雄狮的鬣鬃驾驭奔驰。

士兵乙：别让他说话了。他总是说一些荒诞不经的话。

士兵甲：不，不。他是一个圣人。他和蔼可亲。每天，我给他

送了吃的，他都要谢谢我。

卡帕多细亚人：他是谁呢？

士兵甲：一位先知。

卡帕多细亚人：他叫什么名字？

士兵甲：乔卡南。

卡帕多细亚人：他从哪里来？

士兵甲：来自沙漠，在那里靠吃蝗虫和野蜂蜜生活。他穿的是骆驼毛，胯间围一条皮带。他的打扮看上去很吓人。他身后总是跟着一群人。他还有信徒呢。

卡帕多细亚人：他传授些什么呢？

士兵甲：我们可不知道。有时候他说些吓人的话；不过他说的话简直不可能听懂。

卡帕多细亚人：可以和他见面吗？

士兵甲：不行。王上不让人见他。

年轻叙利亚人：公主把脸藏在她的扇子后面了！她的小手扑棱得多欢，像鸽子飞向它们的窝里。她的手跟白色的蝴蝶一样。它们简直就是白色的蝴蝶呀。

希罗底的小童：你这是在干什么？你为什么老是看着她？你千万别看她了……说不定大祸会临头的。